

Université de Béjaia
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Semester: 01

Groupe: 08

Correction de l'Examen de Traduction

Partie pratique : (15 points)

A. Traduction des citations suivantes en Français : (05 pts)

1. Home is where the heart is. —> La maison est où le cœur est.
2. A word to the wise is sufficient. —> Un mot dans l'oreille d'un sage suffit.
3. Eat, drink and be merry. —> Bien faire et laisser dire.
4. All's well that ends well. —> Tout est bien qui finit bien.
5. You can't have your cake and eat it. —> On ne peut pas avoir le beurre et l'argent de beurre.

B. Traduction du passage: (10 pts)

Fatima-Zohra Imalayen (30 juin 1936 - 6 février 2015), connue sous son pseudonyme Assia Djebar, était une romancière, traductrice et cinéaste Algérienne. La plupart de ses œuvres traitent les obstacles rencontrés par les femmes, et elle est connue pour sa position féministe. Elle est fréquemment associée aux mouvements d'écriture des femmes, ses romans sont clairement axés sur la création d'une généalogie de femmes algériennes, et sa position politique est virulemment anti-patriarcale qu'autant anti-colonial. Djebar est considéré comme l'une des plus importants écrivains influents d'Afrique du Nord.

Barème :

- – 1.5 point lorsqu'il y a une omission importante (une phrase ou une idée) et pour chaque non-sens.
- – 1 point pour chaque contresens.
- – 1 pour les erreurs d'orthographe, ponctuations.